

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tych dziesięć (ciętych) kawałków sera zanieś księciu oddziału.* Sprawdź, jak się wiedzie twoim braciom, i weź od nich jakiś znak; ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tych dziesięć kawałków sera zanieś dowódcy oddziału. Sprawdź, jak się mają bracia, i przynieś od nich jakieś wiadomości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanieś też tych dziesięć serów dowódcy oddziału, dowiedz się, jak się mają twoi bracia, i weź ich zastaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tych dziesięć młodych serów doniesiesz rotmistrzowi; a bracią swą nawiedzwszy dowiesz się, jako się mają, i zastawę ich wydzwigniesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dziesięć serów tych zanieziesz do rotmistrza; a nawiedzisz bracią swą, jeśli się im dobrze wiedzie i z którymi są uszykowani, dowiedz się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanieziesz też dziesięć krążków sera dowódcy oddziału, zapytasz się swych braci, jak im się wiedzie, i odbierzesz ich żołąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tych zaś dziesięć kawałków sera zanieś pułkownikowi; zapytaj o powodzenie swoich braci i weź od nich dowód;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych zaś dziesięć kawałków sera zanieziesz do tysiącznika. Dowiesz się także, jak się wiedzie twoim braciom, i przyniesiesz od nich jakiś znak.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weź też dziesięć kawałków sera i ofiaruj dowódcy twoich braci. Zobacz, czy dobrze im się wiedzie, i przynieś mi od nich żołąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zanieś też dziesięć serów tysiącznikowi. Dowiedz się, jak się bracia miewają, i przynieś ich żołąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зодягнув Саул Давида в одержу і мідяний шоломом доокруги його голови
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również zanieziesz tysiącznikowi dziesięć śmietankowych krajanek, rozpytasz się o powodzenie twych braci i przyniesiesz mi pewne świadectwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A tych dziesięć porcji mleka masz zanieść przełożonemu nad tysiącem; masz też zadbać o pomyślność swoich braci i wziąć od nich coś na dowód”.

¹⁾ Lub: tysiąca, שָׁרֵי־הָאֵלֶּר, zob. <x>130 12:23-37</x>.